

Fiche I1-b L'alternance de code linguistique ou *code switching* / *Amisse e*

mishtikushiu-aiminanut kie ma amisse kutak aimun e apashtakanit ashit innu-aimun

Depuis que les Innus sont devenus bilingues, innu-français ou innu-anglais, le phénomène d'alternance de code linguistique se présente de plus en plus, dans le discours.

Eshpish nishuait aimuna ishi-aimiht innuat, innu-aimun mak mishtikushiu-aimun kie ma innu-aimun mak akaneshau-aimun aiat nenu amisse nishuait aimuna ka apashtautshenat anutshish aimitau.

Voici une définition de l'alternance de code linguistique ou *code-switching* : *c'est une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques (langues, dialectes, ou registres linguistiques).*²⁶

L'alternance de code linguistique (ou alternance codique) est un phénomène très courant dans les milieux bilingues, c'est-à-dire lorsqu'une langue est en contact avec une ou plusieurs langues.

Tshekuan an ne amisse aimuna iapashtakanitau : amisse apashtakanua nish^u aimuna kie ma mitshet aimuna anite aiminanuti (anite aimuna, e aituenanut kie ma eshi-aiminanut). Mitshetuau ishinakuan ne auen ka mishkutshinamua eshi-aimit anite mitshet aimuna eiminanuti, mitshet anite aimuna tekuakau.

Les Innus changent de langue dans une conversation, c'est-à-dire qu'ils parlent innu en insérant des mots ou des expressions en français ou en anglais.

Innuat mishkutunamuut utaimunuaua aimitutau mak mishtikushiu-aimunnu kie ma akaneshau-aimunnu pitukatauat anite ennu-aimitau.

Dans certains cas, les mots empruntés à la langue seconde n'existent pas en innu, et plutôt que de créer un nouveau mot, on utilise un mot ou une expression provenant de la langue seconde. Mais, souvent, il y a déjà un équivalent innu des mots insérés; donc on n'aurait pas besoin d'avoir recours à la langue seconde. Ainsi, dans les exemples suivants, il y a un équivalent innu, mais on emploie couramment un mot ou une expression de la langue seconde : le nom des couleurs, les chiffres, les mots très longs, l'heure, les mois de l'année, les jours de la semaine... etc.

Ishinakuan nanikutini, neni aimuna ka utinakaniti nete kutaka aimunit apu takuaki anite innu-aimunit, mak anu tshetshi tutakanit ussi-aimun apashtakanu neme aimun ka utshipanit nete kutak aimunit. Kie nanikutini, shash neni takuana aimuna, atut tshipa ui apashtakanua neni e

²⁶ https://fr.wikipedia.org/wiki/Alternance_codique

mishtikushiushteti. Nete enat tipatshimunissa tekuaki, neni ka mishtikushiushteti aimuna takuana anite innu-aimunit miam mate neni : atishauiana, atshitashuna, aimuna e tshinuapekaki, tatutipaikana, pishimuat, atushman-tshishikua.... Mitshet kutaka aimuna.

Exemple : on pourrait entendre (a) au lieu de (b)

Mate : tshipa tshi petenan(a) mak at ne (b)

a) Patush 9 heures nika takushin, tshe aimitan.

b) Patush peikushteu-tatutipaikana nika takushin, tshe aimitan.

C'est seulement à 9 h 00 que je reviendrai, je t'appellerai.

a) Nipa minueniten aiuian 30 piastres, nasht apu ushuniastian.

b) Nipa minueniten aiuian nishtunnueiapiss, nasht apu ushuniastian.

J'aimerais que tu me prêtes 30 dollars, je n'ai vraiment pas d'argent.

a) Nunitan nitasha, vert mak jaune ishinakuanupani.

b) Nunitan nitasha, shipekuipani mak uishauapani ishinakuanupani.

J'ai perdu mes bas, ils étaient verts et jaunes.

a) Umeni mes feuilles ka ititan.

b) Umeni nimashinaikanuiana ka ititan.

Comme je te le disais voici mes feuilles.

a) Tshipa minuau vendredi takushinin.

b) Tshipa minuau nameshuti takushinin.

Ce serait bien si tu venais vendredi.

a) Nika tshiueun au mois de décembre patush.

b) Nika tshiueun pishimuss patush.

Je vais retourner au mois de décembre seulement.

a) *Miam ka inniut nimushumipan en 1898.*

b) *Miam ka inniut nimushumipan, nemenu peikutshishemitashumitannu ashu nishuaush-tatumitashumitannu ashu peikushteu-tatunnu ashu nishuaush pipunnu.*

C'est exactement en 1898, qu'est né mon défunt grand-père.

Maintenant, on entend de plus en plus de chanteurs innus insérer des mots français ou anglais dans leur chanson.

Anutshish petakushuat aiat kanikamushiht iapashtaht mishtikushiu-aimunnu/kakusseshiu-aimunnu. Mate :

... *muk^u ma* pareil *tshiminuatitin...*

... *tshin an* mon amour....

... *peik^u napatat* twenty five thousand dollars...

Les Innus ne sont pas les seuls à faire du code switching. Les attikameks en font aussi. On peut l'observer en écoutant la radio du réseau de la SOCAM (regroupement des radios communautaires innues et attikameks).

Apu muk^u anitshenat innuat ishi-aimiht nenu, amisse kutakanu aimunnu iapashtaht. Anitshenat atikamekuat ashit eukuannu etutahk aimitaui.

Petakushuat mani anite SOCAM, eimitaui (ka mamuituht atikamekuat mak innuat tshetshi pimipanit aimu-mishtik^u)

Le phénomène de l'alternance de code est probablement présent dans les autres langues autochtones, comme dans beaucoup de langues en contact avec une ou plusieurs langues.

Nenu ka mamishkutinamuti utaimunuau anitshenat innuat eimitaui, tutamuat ashit kutaka innuat, miam anite kutaka aimuna ka mitsheki eshi-aiminanuti